

1997 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR
THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING
DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE, vague expressions)*

(Adopted in accordance with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto)

* The IBC Code was made mandatory under the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, pursuant to resolutions MEPC.16(22) and MEPC.19(22) of 5 December 1985 adopted at the twenty-second session of the Marine Environment Protection Committee.

AMENDEMENTS DE 1997 AU RECUÉIL INTERNATIONAL DE RÈGLES
RELATIVES À LA CONSTRUCTION ET À L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES
TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX
EN VRAC (RECUÉIL IBC : expressions vagues)*

(Adoptés conformément à l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et de l'article VI du Protocole de 1978 y relatif)

* Conformément aux résolutions MEPC.16(22) et MEPC.19(22) du 5 décembre 1985 qui ont été adoptées à la vingt-deuxième session du Comité de la protection du milieu marin, le Recueil IBC a été rendu obligatoire aux termes de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif.

ПОПРАВКИ 1997 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ
ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ
ОПАСНЫЕ ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ НАЛИВОМ
(КОДЕКС МКХ, неясные формулировки)*

(Одобрены в соответствии со статьей 16
Международной конвенции по предотвращению
загрязнения с судов 1973 года и статьей VI
Протокола 1978 года к ней)

* Кодекс МКХ приобрел обязательную силу согласно Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, в соответствии с резолюциями МЕРС.16(22) и МЕРС.19(22) от 5 декабря 1985 года, принятами на двадцать второй сессии Комитета по защите морской среды.

ENMIENDAS DE 1997 AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA
LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN
PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (CÓDIGO CIQ: expresiones vagas)*

(Aprobadas de conformidad con el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y el artículo VI del correspondiente Protocolo de 1978)

* El Código CIQ adquirió carácter obligatorio conforme a lo dispuesto en el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, en virtud de las resoluciones MEPC.16(22) y MEPC.19(22), de 5 de diciembre de 1985, aprobadas en el 22º periodo de sesiones del Comité de Protección del Medio Marino

RESOLUTION MEPC.73(39)
adopted on 10 March 1997

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE
CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS
CHEMICALS IN BULK (IBC CODE, vague expressions)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

RECALLING ALSO resolution MEPC.19(22) by which it adopted the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk (IBC Code),

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING that the Maritime Safety Committee at its sixty-seventh session by resolution MSC.58(67) had adopted, in accordance with article VIII(b)(iv) of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974 (SOLAS 74), amendments to the Code on the vague expressions of the Code which are expected to enter into force on 1 July 1998,

CONSIDERING that it is highly desirable for the provisions of the IBC Code, which are mandatory under both MARPOL 73/78 and SOLAS 74, to remain identical,

HAVING CONSIDERED the recommendation of the Sub-Committee on Bulk Liquid and Gases, at its first session, which was circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(b) of the 1973 Convention, amendments to the IBC Code, the text of which is set out at Annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 10 January 1998, unless, prior to the date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 10 July 1998 in accordance with paragraph 2 above;
4. INVITES FURTHER the Parties to implement the requirements of the Code as amended from 1 July 1998 without awaiting formal entry into force of the amendments on 10 July 1998,

5. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the Annex; and
6. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1978 Protocol copies of the resolution and its Annex.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CODE FOR THE CONSTRUCTION AND EQUIPMENT OF SHIPS CARRYING DANGEROUS CHEMICALS IN BULK (IBC CODE)

CHAPTER 1 - GENERAL

- 1 The following new paragraph 1.3.22A is added after existing paragraph 1.3.22:

"1.3.22A *Recognized standards* are applicable international or national standards acceptable to the Administration or standards laid down and maintained by an organization which complies with the standards adopted by the Organization and which is recognized by the Administration."

CHAPTER 2 - SHIP SURVIVAL CAPABILITY AND LOCATION OF CARGO TANKS

- 2 In paragraph 2.3.3, the words "should be a type acceptable to the Administration and" are deleted and the words "and should comply with recognized standards" are added at the end of the paragraph.

CHAPTER 3 - SHIP ARRANGEMENTS

- 3 In paragraph 3.2.3, in the fourth sentence, the words "permitted by the Administration" are replaced by the word "fitted".

- 4 In paragraph 3.7.1, in the first sentence, the words "Subject to the approval of the Administration," are deleted and the word "cargo" is replaced by the word "Cargo".

CHAPTER 4 - CARGO CONTAINMENT

- 5 In paragraph 4.1.3, in the third sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".

- 6 In paragraph 4.1.4, in the second sentence, the words "according to the standards of the Administration" are replaced by the words "according to recognized standards".

CHAPTER 5 - CARGO TRANSFER

- 7 In paragraph 5.1.1, the definition of the efficiency factor "e" is replaced by the following:

"e = efficiency factor equal to 1.0 for seamless pipes and for longitudinally or spirally welded pipes, delivered by approved manufacturers of welded pipes, which are considered equivalent to seamless pipes when non-destructive testing on welds is carried out in accordance with recognized standards. In other cases, an efficiency factor of less than 1.0, in accordance with recognized standards, may be required depending on the manufacturing process."

- 8 In paragraph 5.1.6.1, the asterisk and related footnote are deleted.

- 9 In paragraph 5.1.6.3, the words "to a standard acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

10 In paragraph 5.2.1, in the second sentence, the words "However, the Administration may accept relaxations from these requirements" are replaced by the words "However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards".

11 In paragraph 5.2.3.2, in the first sentence, the words "satisfactory to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

12 In paragraph 5.2.3.3, the words "acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

13 The existing text of paragraph 5.2.4.1 is replaced by the following:

".1 Bellows in accordance with recognized standards may be specially considered."

14 In paragraph 5.3.2, the words "standards acceptable to the Administration" are replaced by the words "recognized standards".

15 The existing text of the second sentence of paragraph 5.4.1 is replaced by the following:

"However, relaxations from these requirements may be accepted in accordance with recognized standards for piping inside tanks and open-ended piping."

16 In paragraph 5.5.2, in the last sentence, the existing text of the introductory phrase is replaced by the following:

"A totally enclosed hydraulically-operated valve located outside the cargo tank may, however, be accepted, provided that the valve is:"

CHAPTER 6 - MATERIALS OF CONSTRUCTION

17 In paragraph 6.1.1, in the first sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

18 In paragraph 6.2.5, in the second sentence, the words "may be permitted by the Administration" are replaced by the words "may be fitted".

CHAPTER 8 - CARGO TANK VENT SYSTEMS

19 In paragraph 8.3.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".

CHAPTER 10 - ELECTRICAL INSTALLATIONS

20 In paragraph 10.2.3.4.2, in the second sentence, the words "to the satisfaction of the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards".

CHAPTER 11 - FIRE PROTECTION AND FIRE EXTINCTION

21 In paragraph 11.2.3, in the first sentence, the words "it can be demonstrated to the Administration that" are deleted and the words "halogenated hydrocarbons" are replaced by the words "equivalent media".

CHAPTER 15 - SPECIAL REQUIREMENTS

22 In paragraph 15.8.8, in the first sentence, the words "or other materials acceptable to the Administration" are replaced by the words "in accordance with recognized standards" and the second sentence is deleted.

23 In paragraph 15.8.9, in the third sentence, the words "by the Administration" are deleted.

24 In paragraph 15.12.1.4, the words "of a type approved by the Administration" are replaced by the words "of an approved type".

25 In paragraph 15.19.7.3, the words "port Administrations" are replaced by the words "port State authority".

RESOLUTION MEPC.73(39)
adoptée le 10 mars 1997

**AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A
LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT
DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC**
(Recueil IBC, expressions vagues)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, lequel a trait aux fonctions qui lui sont conférées aux termes de conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

RAPPELANT EGALLEMENT la résolution MEPC.19(22) par laquelle il a adopté le Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac (Recueil IBC),

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et à l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

NOTANT qu'à sa soixante-septième session, le Comité de la sécurité maritime a adopté par la résolution MSC.58(67), conformément à l'article VIII b) iv) de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Convention SOLAS de 1974), les amendements au Recueil sur les expressions vagues contenues dans le Recueil qui doivent entrer en vigueur le 1er juillet 1998,

JUGEANT hautement souhaitable que les dispositions du Recueil IBC qui sont obligatoires en vertu de MARPOL 73/78 et de la Convention SOLAS de 1974, demeurent identiques,

AYANT EXAMINE la recommandation du Sous-comité des liquides et gaz en vrac à sa première session qui a été diffusée conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOpte, conformément à l'article 16 2) b) de la Convention de 1973, les amendements au Recueil IBC dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 10 janvier 1998 à moins que, avant cette date, une objection n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter qu'en application de l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 10 juillet 1998 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. INVITE EN OUTRE les Parties à appliquer les prescriptions du Recueil tel que modifié à partir du 1er juillet 1998 sans attendre l'entrée en vigueur officielle des amendements le 10 juillet 1998;

5. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties au Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe; et

6. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties au Protocole de 1978.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU RECUEIL INTERNATIONAL DE REGLES RELATIVES A LA CONSTRUCTION ET A L'EQUIPEMENT DES NAVIRES TRANSPORTANT DES PRODUITS CHIMIQUES DANGEREUX EN VRAC (RECUEIL IBC)

CHAPITRE 1 - GENERALITES

1 Ajouter le nouveau paragraphe 1.3.22A suivant après le paragraphe 1.3.22 :

"1.3.22A Les *normes reconnues* sont les normes internationales ou nationales applicables jugées acceptables par l'Administration ou les normes définies et appliquées par un organisme satisfaisant aux normes adoptées par l'Organisation et reconnu par l'Administration."

CHAPITRE 2 - CAPACITE DE SURVIE DU NAVIRE ET EMPLACEMENT DES CISTERNES A CARGAISON

2 Au paragraphe 2.3.3, supprimer les mots "devraient être d'un type jugé acceptable par l'Administration et" et ajouter les mots "et devraient satisfaire aux normes reconnues" à la fin du paragraphe.

CHAPITRE 3 - DISPOSITION DU NAVIRE

3 Au paragraphe 3.2.3, dans la quatrième phrase, supprimer les mots "l'Administration peut cependant autoriser" et ajouter, à la fin de la phrase, les mots "peuvent être installés".

4 Au paragraphe 3.7.1, dans la première phrase, supprimer les mots "sous réserve de l'approbation de l'Administration" et mettre une majuscule au premier mot de la phrase ainsi modifiée.

CHAPITRE 4 - SYSTEME DE STOCKAGE DE LA CARGAISON

5 Au paragraphe 4.1.3, dans la troisième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

6 Au paragraphe 4.1.4, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "conformément aux normes de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

CHAPITRE 5 - TRANSFERT DE LA CARGAISON

7 Au paragraphe 5.1.1, remplacer la définition du coefficient d'efficacité "e" par la suivante :

"e = coefficient d'efficacité égal à 1 pour les tuyaux sans soudure et pour les tuyaux soudés longitudinalement ou en spirale, livrés par des fabricants agréés de tuyautages de type soudé qui sont considérés comme équivalents aux tuyaux sans soudure lors des essais non destructifs des soudures effectuées conformément aux normes reconnues. Dans les autres cas, un coefficient d'efficacité inférieur à 1, conformément aux normes reconnues, peut être exigé en fonction du procédé de fabrication."

8 Au paragraphe 5.1.6.1, supprimer l'astérisque et la note de bas de page à laquelle il renvoie.

9 Au paragraphe 5.1.6.3, remplacer les mots "satisfaire à une norme jugée acceptable par l'Administration" par les mots "être conformes aux normes reconnues".

10 Au paragraphe 5.2.1, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "L'Administration peut toutefois accepter des" par les mots "Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, ...".

11 Au paragraphe 5.2.3.2, dans la première phrase, remplacer les mots "ayant des dimensions jugées satisfaisantes par l'Administration" par les mots "dont les dimensions sont conformes aux normes reconnues".

12 Au paragraphe 5.2.3.3, remplacer les mots "jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformes aux normes reconnues".

13 Remplacer l'actuel paragraphe 5.2.4.1 par ce qui suit :

".1 L'utilisation de soufflets satisfaisant aux normes reconnues peut être spécialement envisagée."

14 Au paragraphe 5.3.2, remplacer les mots "à des normes jugées acceptables par l'Administration" par les mots "aux normes reconnues".

15 Remplacer la deuxième phrase de l'actuel paragraphe 5.4.1 par ce qui suit :

"Des dérogations à ces prescriptions peuvent toutefois être acceptées, conformément aux normes reconnues, pour les tuyautages situés à l'intérieur des citerne à cargaison et pour les tuyautages à extrémité ouverte".

16 Au paragraphe 5.5.2, dans la dernière phrase, remplacer la phrase d'introduction par ce qui suit :

"L'installation, à l'extérieur de la citerne, d'un sectionnement entièrement fermé à commande hydraulique peut toutefois être acceptée, à condition que ce sectionnement :"

CHAPITRE 6 - MATERIAUX DE CONSTRUCTION

17 Au paragraphe 6.1.1, à la fin de la première phrase, remplacer les mots "être jugés satisfaisants par l'Administration" par "satisfaire aux normes reconnues".

18 Au paragraphe 6.2.5, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "peuvent être autorisés par l'Administration" par les mots "peuvent être installés".

CHAPITRE 8 - CIRCUITS DE DEGAGEMENT DES CITERNES A CARGAISON

19 Au paragraphe 8.3.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

CHAPITRE 10 - INSTALLATIONS ELECTRIQUES

20 Au paragraphe 10.2.3.4.2, dans la deuxième phrase, remplacer les mots "à la satisfaction de l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues".

CHAPITRE 11 - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE ET EXTINCTION DE L'INCENDIE

21 Au paragraphe 11.2.3, dans la première phrase, supprimer les mots "on peut prouver à l'Administration que" et remplacer les mots "hydrocarbures halogénés" par les mots "agents équivalents".

CHAPITRE 15 - PRESCRIPTIONS PARTICULIERES

22 Au paragraphe 15.8.8, dans la première phrase, remplacer les mots "ou en autres matériaux jugés acceptables par l'Administration" par les mots "conformément aux normes reconnues" et supprimer la deuxième phrase.

23 Au paragraphe 15.8.9, supprimer les mots "par l'Administration" dans la troisième phrase.

24 Au paragraphe 15.12.1.4, remplacer les mots "d'un type approuvé par l'Administration" par les mots "d'un type approuvé".

25 Au paragraphe 15.19.7.3, remplacer les mots "l'Administration du port" par les mots "l'autorité de l'Etat du port".

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.73(39)
принята 10 марта 1997 года

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ
СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ОПАСНЫЕ ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ НАЛИВОМ
(КОДЕКС МКХ, письменные формулировки)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на резолюцию МЕРС.19(22), которой он одобрил Международный кодекс постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом (Кодекс МКХ),

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ, что на своей шестьдесят седьмой сессии Комитет по безопасности на море резолюцией MSC.58(67) одобрил, в соответствии со статьей VIII b) iv) Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года (Конвенция СОЛАС 1974 года), поправки к Кодексу относительно содержащихся в нем письменных формулировок, вступление в силу которых ожидается 1 июля 1998 года,

СЧИТАЯ весьма желательным, чтобы положения Кодекса МКХ, которые являются обязательными согласно как МАРПОЛ 73/78, так и Конвенции СОЛАС 1974 года, оставались идентичными,

РАССМОТРЕВ рекомендацию Подкомитета по перевозке жидкостей и газов наливом, сделанную на его первой сессии, которая была разослана в соответствии со статьей 16 2) a) Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) b) Конвенции 1973 года поправки к Кодексу МКХ, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции,

2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 10 января 1998 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;

3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 10 июля 1998 года в соответствии с пунктом 2, выше;

4. ПРЕДЛАГАЕТ ДАЛЕЕ Сторонам осуществлять требования Кодекса с поправками с 1 июля 1998 года, не дожидаясь официального вступления поправок в силу 10 июля 1998 года;
5. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам Протокола 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении; и
6. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря поправить членам Организации, которые не являются Сторонами Протокола 1978 года, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОМУ КОДЕКСУ ПОСТРОЙКИ И ОБОРУДОВАНИЯ СУДОВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ ОПАСНЫЕ ХИМИЧЕСКИЕ ГРУЗЫ НАЛИВОМ (КОДЕКС МКХ)

ГЛАВА 1 - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1 После существующего пункта 1.3.22 добавляется следующий новый пункт 1.3.22A:

"1.3.22A *Признанные стандарты* есть применимые международные или национальные стандарты, приемлемые для Администрации, или стандарты, установленные и поддерживаемые организацией, которая отвечает стандартам, принятым Организацией, и которая признана Администрацией."

ГЛАВА 2 - ЖИВУЧЕСТЬ СУДНА И РАСПОЛОЖЕНИЕ ГРУЗОВЫХ ЕМКОСТЕЙ

2 В пункте 2.3.3 исключаются слова "быть приемлемого для Администрации типа и", и в конце пункта добавляются слова ", и должны отвечать признанным стандартам".

ГЛАВА 3 - УСТРОЙСТВО СУДНА

3 В четвертом предложении пункта 3.2.3 слова "Администрация может разрешить установку дверей, ведущих" заменяются словами "можно устанавливать двери, ведущие".

4 В первом предложении пункта 3.7.1 исключаются слова "При условии одобрения Администрацией" и слово "могут" заменяется словом "Могут".

ГЛАВА 4 - ГРУЗОВЫЕ ЕМКОСТИ

5 В третьем предложении пункта 4.1.3 слова "в соответствии с нормами Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами".

6 Во втором предложении пункта 4.1.4 слова "согласно нормам Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами".

ГЛАВА 5 - СИСТЕМА ГРУЗОВЫХ ТРУБОПРОВОДОВ

7 В пункте 5.1.1 определение коэффициента прочности "e" заменяется следующим:

"e – коэффициент прочности, равный 1,0 для бесшовных труб и для продольно или спирально сваренных труб, поставляемых одобренными изготовителями сварных труб, которые считаются эквивалентными бесшовным трубам при неразрушающем испытании сварных швов, выполненным в соответствии с признанными стандартами. В других случаях в соответствии с признанными стандартами может потребоваться коэффициент прочности менее 1,0, в зависимости от технологии изготовления."

8 В пункте 5.1.6.1 звездочка и относящаяся к ней сноска исключаются.

9 В пункте 5.1.6.3 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам".

10 Во втором предложении пункта 5.2.1 слова "Однако Администрация может допустить отступления от этих требований" заменяются словами "Однако могут допускаться в соответствии с признанными стандартами отступления от этих требований".

11 В первом предложении пункта 5.2.3.2 слова "удовлетворяющие требованиям Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

12 В пункте 5.2.3.3 слова "приемлемые для Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

13 Существующий пункт 5.2.4.1 заменяется следующим:

".1 Может особо рассматриваться возможность установки сильфонных компенсаторов, соответствующих признанным стандартам"

14 В пункте 5.3.2 слова "стандартам, приемлемым для Администрации" заменяются словами "признанным стандартам".

15 Существующий текст второго предложения пункта 5.4.1 заменяется следующим:

"Однако могут допускаться в соответствии с признанными стандартами отступления от этих требований для трубопроводов, расположенных внутри грузовых емкостей, и трубопроводов с открытыми концами."

16 В последнем предложении пункта 5.5.2 существующий текст вступительной фразы заменяется следующим:

"Однако может допускаться установка за пределами грузовой емкости полностью закрытого клапана с гидроприводом, при условии что клапан."

ГЛАВА 6 - КОНСТРУКЦИОННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

17 В первом предложении пункта 6.1.1 слова "удовлетворять требованиям Администрации" заменяются словами "соответствовать признанным стандартам".

18 Во втором предложении пункта 6.2.5 слова "могут быть разрешены Администрацией" заменяются словами "могут быть установлены".

ГЛАВА 8 - ГАЗООТВОДНЫЕ СИСТЕМЫ ГРУЗОВЫХ ЕМКОСТЕЙ

19 В пункте 8.3.4 слова "одобренного Администрацией типа" заменяются словами "одобренного типа".

ГЛАВА 10 - ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ УСТАНОВКИ

20 Во втором предложении пункта 10.2.3.4.2 слова "отвечающие требованиям Администрации" заменяются словами "соответствующие признанным стандартам".

ГЛАВА 11 - ПРОТИВОПОЖАРНАЯ ЗАЩИТА И ТУШЕНИЕ ПОЖАРА

21 В первом предложении пункта 11.2.3 слова "Администрации будет продемонстрировано, что" исключаются и слова "галоидированными углеводородами" заменяются словами "эквивалентными средствами".

ГЛАВА 15 - СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

22 В первом предложении пункта 15.8.8 слова "либо из другого материала, приемлемого для Администрации" заменяются словами "в соответствии с признанными стандартами", и второе предложение исключается.

23 В третьем предложении пункта 15.8.9 исключается слово "Администраций" и слово "могут" заменяется словом "Могут".

24 В пункте 15.12.1.4 слова "одобренного Администраций типа" заменяются словами "одобренного типа".

25 В пункте 15.19.7.3 слова "соответствующими Администрациями порта" заменяются словами "соответствующего органа государства порта".

RESOLUCIÓN MEPC.73(39)
aprobada el 10 de marzo de 1997

**ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN Y
EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS
PELIGROSOS A GRANEL (expresiones vagas del código CIQ)**

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de la función que al Comité le ha sido conferida por aplicación directa de convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

RECORDANDO ASIMISMO la resolución MEPC.19(22) mediante la cual se adoptó el Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel (código CIQ),

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (denominado en adelante el "Convenio de 1973"), así como del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 (denominado en adelante el "Protocolo de 1978"), los cuales estipulan el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano competente de la Organización la función de examinar y aprobar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA de que, en su 67º periodo de sesiones, el Comité de Seguridad Marítima aprobó, en virtud de la resolución MSC.58(67) y de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII b) iv) del Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974 (SOLAS 74), las enmiendas al Código relativas a las expresiones vagas del mismo, las cuales está previsto que entren en vigor el 1 de julio de 1998,

CONSIDERANDO que es muy conveniente que las disposiciones del código CIQ, que tienen carácter obligatorio en virtud del MARPOL 73/78 y SOLAS 74, permanezcan idénticas,

HABIENDO EXAMINADO la recomendación del Subcomité de Transporte de Líquidos y Gases a Granel, en su 1º periodo de sesiones, la cual se distribuyó de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) b) del Convenio de 1973 las enmiendas al código CIQ, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2. DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 10 de enero de 1998, a menos que, antes de dicha fecha, no menos de un tercio de las Partes o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización objeciones a las mismas;

3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 10 de julio de 1998, con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*;

4. INVITA ADEMÁS a las Partes a que apliquen las prescripciones del Código, en su forma enmendada, a partir del 1 de julio de 1998, sin esperar a la entrada en vigor oficial de las enmiendas el 10 de julio de 1998;

5. PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe a todas las Partes en el Protocolo de 1978 copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo; y

6. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean partes en el Protocolo de 1978.

ANEXO

ENMIENDAS AL CÓDIGO INTERNACIONAL PARA LA CONSTRUCCIÓN Y EL EQUIPO DE BUQUES QUE TRANSPORTEN PRODUCTOS QUÍMICOS PELIGROSOS A GRANEL (CÓDIGO CIQ)

CAPÍTULO 1 - GENERALIDADES

- 1 Se añade un nuevo párrafo 1.3.22A a continuación del párrafo 1.3.22 actual:

"1.3.22A Normas reconocidas: las normas nacionales o internacionales aplicables aceptadas por la Administración o las normas establecidas y aplicadas por una organización que cumple las normas adoptadas por la Organización y está reconocida por la Administración."

CAPÍTULO 2 - APTITUD DEL BUQUE PARA CONSERVAR LA FLOTABILIDAD Y UBICACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA

- 2 En el párrafo 2.3.3, se suprime las palabras "de un tipo que la Administración juzgue aceptable y" y se añade ", y se ajustarán a las normas reconocidas" al final del párrafo.

CAPÍTULO 3 - DISPOSICIÓN DEL BUQUE

- 3 En el párrafo 3.2.3, al final de la cuarta oración, se suprime "la Administración podrá autorizarlas" y después de la palabra "aunque" se intercala "podrán instalarse".

- 4 En el párrafo 3.7.1, primera oración, se suprime las palabras "A reserva de que la Administración lo apruebe" y se sustituye "las" por "Las".

CAPÍTULO 4 - CONTENCIÓN DE LA CARGA

- 5 En el párrafo 4.1.3, tercera oración, se sustituye "de conformidad con las normas que establezca la Administración" por "de conformidad con las normas reconocidas".

- 6 En el párrafo 4.1.4, segunda oración, se sustituye "de conformidad con las normas de la Administración" por "de conformidad con las normas reconocidas".

CAPÍTULO 5 - TRASVASE DE LA CARGA

- 7 En el párrafo 5.1.1 se sustituye la definición del coeficiente de eficacia "e" por la siguiente:

"e = coeficiente de eficacia, igual a 1,0 para los tubos sin costura y para los que vayan soldados longitudinalmente o en espiral, entregados por fabricantes aprobados de tubos soldados, que se consideren equivalentes a los tubos sin costura cuando se lleven a cabo pruebas no destructivas de las soldaduras de conformidad con las normas reconocidas. En otros casos, podrá exigirse un coeficiente de eficacia inferior a 1,0, de conformidad con las normas reconocidas, en función del sistema de fabricación."

- 8 En el párrafo 5.1.6.1 se suprime el asterisco y la correspondiente nota de pie de página.
- 9 En el párrafo 5.1.6.3 se sustituyen las palabras "se ajustarán a una norma que la Administración juzgue aceptable" por "se ajustarán a las normas reconocidas".
- 10 En el párrafo 5.2.1, segunda oración, se sustituye "No obstante, la Administración podrá aceptar atenuaciones en dichas prescripciones" por "No obstante, podrá aceptarse una aplicación menos rigurosa de estas prescripciones, que se ajuste a las normas reconocidas".
- 11 En el párrafo 5.2.3.2, primera frase, se sustituye "sean satisfactorias a juicio de la Administración" por "se ajusten a las normas reconocidas".
- 12 En el párrafo 5.2.3.3 se sustituye "la Administración juzgue aceptables" por "se ajusten a las normas reconocidas".
- 13 Se sustituye el párrafo 5.2.4.1 actual por el siguiente:
".1 Se podrán considerar especialmente juntas de fuelle que se ajusten a las normas reconocidas."
- 14 En el párrafo 5.3.2 se sustituye "a normas que la Administración juzgue aceptables" por "a las normas reconocidas".
- 15 Se sustituye la segunda oración del párrafo 5.4.1 actual por la siguiente:
"No obstante, por lo que respecta a las tuberías situadas dentro de tanques de carga y a las tuberías de extremos abiertos, podrá aceptarse una aplicación menos rigurosa de estas prescripciones que se ajuste a las normas reconocidas."
- 16 En el párrafo 5.5.2, última oración, se sustituye el texto introductorio actual por el siguiente:
"No obstante, podrá aceptarse una válvula de accionamiento hidráulico totalmente encerrada y situada fuera del tanque de carga, a condición de que dicha válvula:"

CAPÍTULO 6 - MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN

- 17 En el párrafo 6.1.1, primera oración, se suprime "los que la Administración juzgue adecuados" y se añade al final "de conformidad con las normas reconocidas".
- 18 En el párrafo 6.2.5, última oración, se sustituyen las palabras "La Administración podrá permitir" por "Se podrán instalar".

CAPÍTULO 8 - SISTEMAS DE RESPIRACIÓN DE LOS TANQUES DE CARGA

- 19 En el párrafo 8.3.4 se suprime las palabras "por la Administración".

CAPÍTULO 10 - INSTALACIONES ELÉCTRICAS

20 En el párrafo 10.2.3.4.2, segunda oración, se sustituye "a juicio de la Administración sean satisfactorios" por "se ajusten a las normas reconocidas".

CAPÍTULO 11 - PREVENCIÓN Y EXTINCIÓN DE INCENDIOS

21 En el párrafo 11.2.3, primera oración, se suprime "cabe demostrar ante la Administración que" y se sustituye "hidrocarburos halogenados" por "medios equivalentes".

CAPÍTULO 15 - PRESCRIPCIONES ESPECIALES

22 En el párrafo 15.8.8 se sustituye "u otros materiales que la Administración juzgue aceptables" por "de conformidad con las normas reconocidas" en la primera oración y se suprime la segunda oración.

23 En el párrafo 15.8.9, tercera oración, se sustituye "La Administración" por "Se".

24 En el párrafo 15.12.1.4 se suprime "por la Administración".

25 En el párrafo 15.19.7.3 se sustituye "las administraciones portuarias" por "la autoridad del Estado rector del puerto".

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Dangerous Chemicals in Bulk, adopted by resolution MEPC.73(39) at the thirty-ninth session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 10 March 1997 in conformity with article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and article VI of the Protocol of 1978 relating thereto, the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements au Recueil international de règles relatives à la construction et à l'équipement des navires transportant des produits chimiques dangereux en vrac, adoptés par la résolution MEPC.73(39) le 10 mars 1997 lors de la trente-neuvième session du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires et de l'article VI du Protocole de 1978 y relatif, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международному кодексу постройки и оборудования судов, перевозящих опасные химические грузы наливом, одобренных на тридцать девятой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 10 марта 1997 года резолюцией МЕРС.73(39) в соответствии со статьей 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года и статьей VI Протокола 1978 года к ней, подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Código internacional para la construcción y el equipo de buques que transporten productos químicos peligrosos a granel, aprobadas el 10 de marzo de 1997 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 39º periodo de sesiones, mediante la resolución MEPC.73(39), de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo a dicho Convenio, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

R. N. Ilanof

9. IX. 1997